

**Ivan Mažuranić**

**Dopuna Gundulićevog  
Osmana**

**14. i 15. pjevanje**



## SADRŽAJ

PJEVANJE ČETRNAESTO .....	3
PJEVANJE PETNAESTO .....	16
RJEČNIK .....	25

## PJEVANJE ČETRNAESTO

- Nebesa su knjige od vijeka,  
Gdje svojim prstom višnji piše,  
Neka vidi, tko ga nijeka,  
Čijim duhom stvor saj diše.
- 5 Vjekovitijem na njih slovi<sup>1</sup>,  
Kijeh ne izbrisa ikoje vrime,  
Ki sagrađi vas svijet ovi,  
Štije se višnje stvorca ime.  
S njih se vječna ori slava
- 10 Vječnom trubljom, svijet da sliša:  
Božja je ovo sve država,  
A kuća mu svijeh<sup>2</sup> je viša.  
S njih je lijepos svaka od svijeta  
I što uzdrži zemlja i vriježi:
- 15 S njih nam čet' dobe od ljeta<sup>3</sup>,  
S njih nam daždi, grmi i sniježi.  
Nu potolas ljudska neće,  
Što 'e na danu, da je dosta  
Znati umrlom<sup>4</sup> umu, veće
- 20 Ište i u mraku što još osta.<sup>5</sup>  
Tere i gatat bjehu umrli  
Davno u zvijezde jurve uzeli,  
Il im dobru kob, il vrti  
Udes paka nebo veli?
- 25 I premda se kada i zgodi,  
Bi li znanje, bi li sreća,  
Da buduće vrijeme usplodi,  
Što kom zvijezda dat obeća:<sup>6</sup>  
Ali 'e plahos<sup>7</sup>, crv da trudi
- 30 Vidjet, višnji što mu odluči,  
Hteć iz tmina, u kijeh bludi,  
Vječne sude da prouči.  
Nu što čovjek željno izgleda<sup>8</sup>,  
Il česa se straši i boji,
- 35 Vele 'e spravan znat naprijeda,  
Kругu u višnjem<sup>9</sup>, da l' ne stoji?  
Tijem ni'e čudo, kad zamrač'i,  
I tiha se noćca uhvati,  
Neka u mirnu sanku svači<sup>10</sup>
- 40 Jadi budu zamučati,  
Što mlađahan car Čelebi-  
Mahumeta<sup>11</sup> tajno uprosi<sup>12</sup>,  
Željan čuti, vijeće od nebi  
Što mu u skutu svome nosi,
- 45 Veleć: »Starče, daj otvori  
Strašne knjige, kobne liste,  
Za saznati, jesu l' gori,  
Ke su u mene, misli iste.<sup>13</sup>  
Čin' mi vidjet, na što sluti
- 50 Nebo odzgara, i ke sude<sup>14</sup>  
Imaju moji čekati puti,  
I da li mi srećno uzbude.  
Pak i ako mi zvijezda moja  
Rasap kaže prijeki i teški,
- 55 Znaj, da predat<sup>15</sup> ne će od boja  
Tko mač vidje jurve leški.  
Koga od smrti strah ne plaši,  
Taj ni od zvijezda predat ne će:

<sup>1</sup> 5. **slovi** - slovima

<sup>2</sup> 12. **svijeh** - od svih

<sup>3</sup> 15. **čet' dobe od ljeta** - četiri godišnja doba

<sup>4</sup> **umrlom** - smrtnom

<sup>5</sup> 17-20: Ljudska žudnja nije zadovoljna onim što može, nego uvijek traži više, odnosno želi znati i ono što je nemoguće znati (u mraku)

<sup>6</sup> 27-28: da u budućnosti se zaista ispuni ono što su predvidjele zvijezde

<sup>7</sup> 29. **plahos** - naglost, oholost

<sup>8</sup> 33. **izgleda** - traži

<sup>9</sup> 36. **Kругu u višnjem** - u nebeskim krugovima, u zvijezdama

<sup>10</sup> 39. **svači** - svačiji

<sup>11</sup> 41-41. Zvezdoznanac Čelebi-Mahumet je lik kojega nema kod Gundulića, nego ga uvodi Mažuranić.

<sup>12</sup> 42. **uprosi** - upita

<sup>13</sup> 47-48. da doznamo jesu li nebeske misli iste kao i moje

<sup>14</sup> 50. **ke sude** - kakvu sudbinu

<sup>15</sup> 55. **predat** - plašiti se, bojati se

A on, tko se vijek<sup>16</sup> ne straši,  
 60 K svrsi<sup>17</sup> ureda doći umjet će.  
 Tako i ja ću umjet poći,  
 Slavni prorok gdi umro je,  
 I mogućom svôm<sup>18</sup> pomoći,  
 Priukrijepit carstvo moje.  
 65 Ni me veće želja mori,  
 Da se zvijezde sa mnoom slažu,  
 Neg li prepas, da se obori  
 Zled njih na me, i gnjev mi ukažu.  
 Tijem tva mudros brzo neka  
 70 Po nebu se prostre vedru:  
 Take odluke mirno čeka,  
 Tko mač svijetli paše o bedru.«  
 Tijem zamuknu. Ali ureda  
 Mahmet mudri zborit stane,  
 75 Ki raznavat zvijezde gledà  
 Sred arapske srećne strane.  
 Gdjeno u skutu noćna mraka  
 Mnokrat tihu noćcu istraja  
 Motreć kruge, dok ga paka  
 80 Car ne uzvede vrh saraja<sup>19</sup>,  
 Da nebeska djela uhodi  
 Čudni vještac, i što vidi,  
 Da poraze carske vodi,  
 Neka upitan javit slidi.  
 85 On prevraćuć davne knjige,  
 Ke kaldejski jezik sazda,  
 Progoniti ljute brige  
 Nahodaše rados vazda.  
 I tako mu danci stari  
 90 U nauku tonu i bježe,  
 Da za ino i ne mari,  
 Neg što višnji kruzi vriježe.  
 Crte ravne, krive i bijeli  
 Listi od knjige nanizani  
 95 Čudnijem slikam bjehu uzeli  
 Mjesto svakoj hrama u strani.<sup>20</sup>

<sup>16</sup> 59. **on** - onaj; **vijek** - nikad

<sup>17</sup> 60. **k svrsi** - k cilju

<sup>18</sup> 63. **svom** - njegovom

<sup>19</sup> 80. **saraj** - carski dvor; Mehmet je dakle  
 zvjezdoznanstvo izučio u Arabiji, dok ga  
 sultan nije pozvao na svoj dvor

<sup>20</sup> 96. uzeli su prostor u svim dijelovima  
 hrama

Tu najprije viđaše se  
 Zemlja Atlantu<sup>21</sup> stati o pleću,  
 Gdje na srijedi sjedi, i gdje se  
 100 Sva nebesa o njoj kreću.<sup>22</sup>  
 Sred svjetlosti svoje žarke  
 Merkurio<sup>23</sup> bog bi štiti,  
 Od hitrine i od varke Vrelo  
 onijem, kijeh on štiti.<sup>24</sup>  
 105 Malo dalje, gdje se uvija  
 Drugi krug, bi mjesec krni,  
 Kako roge pruža i svija,  
 Kad se utapa u mrak crni.  
 Bi zatijeme vidjet dano,  
 110 Kako Marte i Venere,<sup>25</sup>  
 Sada docno, sada rano  
 Oko zemlje put svoj mjere.  
 A med njima bješe čudo,  
 Božje oko ke se veli,  
 115 I na djelo mrzeć hudo  
 Vas saj donji svijet veseli.  
 Jove<sup>26</sup> silni zatijem slijedi,  
 Gdje ponosno u krug hodi,  
 I Saturno, ćaćko sijedi,  
 120 Ki jur nebom svijem gospodi.<sup>27</sup>  
 Ostale se paka paze<sup>28</sup>  
 Sjajne zvijezde lijepu u redu,  
 Gdje sunčane bježe od staze,  
 I svijet dvorit obnoć gredu.  
 125 Al nadasve bješe tudi

<sup>21</sup> 98. **Atlant** - Atlas, mitološki div koji na  
 plećima nosi Zemlju

<sup>22</sup> 112. daje se Ptolomejeva slika svemira,  
 sa Zemljom u središtu, oko koje se sve  
 okreće

<sup>23</sup> 102. **Merkurio** - Merkur

<sup>24</sup> 103-104. Merkur (grč. Hermes) je glas-  
 nik bogova i zaštitnik trgovaca; zato hitri-  
 na (lukavost) i varka

<sup>25</sup> 110 **Marte i Venere** - Mars i Venera

<sup>26</sup> 117. **Jove** (prema lat. genitivu Jovis i tal.  
 Giove) - Jupiter, vrhovni starorimski bog  
 (grč. Zeus); planet Jupiter

<sup>27</sup> 120. Saturn je zadnji prostim okom vid-  
 ljivi planet, zato nebom svijem gospodi. Nije  
 se znalo za postojanje Urana i Neptuna.

<sup>28</sup> 121. **paze** - opažaju, vide

Strašnijeh vidjet kolo od zvijeri<sup>29</sup>,  
 Kako u bijesu svome bludi,  
 I oko svega put svoj tjeri.  
 Tu se ovan vitorogi  
 130 I bik ljuti u krug vrti,  
 I nestavnoj rak na nogi,  
 Spravan, klještim da usmrti.  
 Tu se vrli lav zamjera,<sup>30</sup>  
 Kako oholo skače i rika,  
 135 I štipavac, koga tjera  
 Rasrčena strijelca slika.  
 Tu raspaljen jarac veći<sup>31</sup>,  
 I bez vode riba izdiše,  
 I tisuću zvijeri ječi,  
 140 Ke bi brojiti bilo odviše.  
 A pak vidiš, ko<sup>32</sup> sve druži  
 U svoje se stane i kuće,  
 I u pase, kijem se kruži  
 Nebo, mrzle, srednje i vruće.  
 145 Tamnijem črknjam, mrklujem broji  
 Posijano sve se gleda,  
 A nada svijem vještac stoji  
 Sijede brade, lica blijeda.  
 Zvijezdam tkana anterija  
 150 Niz suhe mu pada pleći,  
 A rame mu strašni ovija  
 Zvjerski u buci krug i smeći.  
 Tacijem spravam sude od nebi  
 Bješe starac štiti obiko,  
 155 Svjetujući što je trebi<sup>33</sup>  
 Za izbjegnuto djelo priko.  
 Ah, kolikrat teške udese  
 Glava od carskijeh on odvrnu,<sup>34</sup>  
 Hrleć znanjem svojim, gdje se  
 160 Množ najveća zledi zgrnu.<sup>35</sup>  
 Ali tadar još ne bješe  
 Nakanio pakô kleti,

<sup>29</sup> 126. i dalje: **kolo od zvijeri** - sazviježda

<sup>30</sup> 133. **zamjera** - opaža, vidi

<sup>31</sup> 137. **veći** - mekeće

<sup>32</sup> 141. **ko** - kako

<sup>33</sup> 155. **što je trebi** - što je potrebno

<sup>34</sup> 158. **odvrnu** - odvrati

<sup>35</sup> 159-160. doznajući, zahvaljujući svome znanju, gdje se nalazi najveće mnoštvo zala

Da se vražje sile odriješe,  
 Ke dno jazâ Bog htje speti.  
 165 Još ne bješe tamni onada  
 Poplavio ponor svijeta,  
 Ni crnoga svoga stada  
 Jošte izrigo, svijet da smeta.  
 Tijem pazeći<sup>36</sup> prijeko štete,  
 170 Ke mu nebo kaže odzgara,  
 Da carevoj glavi prijete,  
 Preteška ga muka obara.  
 Jadom mori vjerna sluga  
 S onoga se, kob što sluti,  
 175 I tijem veća još mu 'e tuga,  
 Čijem su bliži carski puti.  
 S česa gorke pun pečali,  
 Što mu na put siđe pako,  
 Od jeda se vas ražali  
 180 I sta zboriti caru ovako:  
 »O mogućí care od cara'  
 Po kom ini svi gospode,  
 Uzeo bih ti draže odzgara  
 Javit glase, bolje zgode;  
 185 Ali kad me, da ti vjerno  
 Sve navijestim, tva vlast nuka,  
 Kazat ću ti pravo i smjerno,  
 Što mi višnja kaže ruka.  
 Nebesa ti rijet me sile -  
 190 Nauk ako me moj ne vara -  
 Da paklene ljute od sile  
 Trijes odazgar na te udara.  
 I da pakô vas se zbuča,  
 Da ti raspe teške uzroči,  
 195 Ku to vidi, tko obruča  
 Put ovoga svrne oči.<sup>37</sup>  
 Čijem se u raka ljetos budu  
 Bog Saturno sresti stari  
 I bog Marte, za pak hudu  
 200 Kob zemaljske vrc na stvari.<sup>38</sup>  
 A znaš dobro, da sinovim

<sup>36</sup> 169. **tijem pazeći** - opažajući tako

<sup>37</sup> 193-196: I da se sav pakao uzbućio da ti prouzroči teške propasti, kako to vidi onaj koji prema ovome obruču usmjeri oči.

<sup>38</sup> 198-200: Saturn i Mars bacit će zlu kob na zemaljske stvari.

Vlaštitijem se prvi pita:<sup>39</sup>  
 Toli srcem jur njegovim  
 Vlada tvrdos vrlovita!  
 205 Drugi što je, trijebi nije  
 Tebi, o care, ja da velju,  
 Ki kraj ravne Podolije<sup>40</sup>  
 Krvnu okusi njega želju<sup>41</sup>  
 Pače vidje, on da ispuni,  
 210 Kobna zvijezda što ti objavi,  
 Kad Carigrad vas se uzbuni  
 Na Ahmeta ti ćaćka slavi.<sup>42</sup>  
 Ah, još sad mi srce prèda,  
 I bijela se ježi brada,  
 215 Misleć, kakvijem okom gleda  
 Vrh ovoga svijetla grada!  
 A i sad ti zvijezda rodna,  
 Bojna od strijelca ka je slika,<sup>43</sup>  
 S pomrake će bit nezgodna  
 220 Kvareć djela tva velika.  
 I da išto se toga uzbude<sup>44</sup>  
 (Što bog dobri zgar odvratil!),  
 Vaj, ki raspi, koje hude  
 Štete od ljute bit će rati!<sup>45</sup>  
 225 Istina je, da za vrijeme,  
 Dvaš dok mjesec zemlju obiđe,  
 Nješto bolje stupa vrijeme  
 I srećnije doba ide:

<sup>39</sup> 201-202. **pita** - nahranio; Sinovi Saturni su Jupiter, Neptun i Pluton, bogovi zemlje, mora i podzemnog svijeta; Saturn 260 je proždrijeo svu svoju djecu bojeći se da će ga svrgnuti s prijestolja

<sup>40</sup> 207. Podolje, plodna ravnica na srednjem Dnjestru, rijeci na kojoj je Hoćim

<sup>41</sup> 205-208. Nije potrebno da ti kažem što je 265 drugi (Mars, bog rata), jer si i sam u Podolju iskusio njegovu krvavu želju.

<sup>42</sup> 209-213. Dapače, vidio si kako je on ispunio što ti je kobna zvijezda objavila kad se cijeli Carigrad pobunio protiv tvog oca Ahmeta

<sup>43</sup> 217-218. Osman je rođen u znaku Strijelca

<sup>44</sup> 221. I da se išta od toga dogodi

<sup>45</sup> 224. **rati** - rata (rat je imenica ženskog roda)

Ali od svibnja dane klete  
 230 Isti arapski jezik kune:  
 A ti u njemu hoć' da lete  
 Tve korablje blagom pune!  
 Tijem, o care, ako ikada  
 Spozna istinu znanja moga,  
 235 Ah, uslišaj jošte i sada  
 Ucviljena roba svoga.  
 Put istočnijeh svijetlijeh strana  
 Tvojih dobar' još ne snosi,  
 Dok ne vidiš, inijeh dana  
 240 Ina sreća što ti nosi.  
 Pače neka svaki vidi,  
 Na dvorovim da ć' ostati,<sup>46</sup>  
 Htjej, da udiļje ličnik<sup>47</sup> slidi,  
 To tvom puku na glas dati.  
 245 Jer ako me sve ne vara,  
 - A jeda se zbude tako! -  
 Usred tvoga janjičara  
 Gnjezdo svoje vrgo 'e pakô.  
 Gdi ako se ljute uzgoji  
 250 Od nabune strašna srda,  
 Gdje su, dok se uspokoji,  
 Ka ćeš na nju zbacat brda?  
 I ako se - ali oprosti  
 Tve viteštvo, sad što rijet ću -  
 255 Sve navrš<sup>48</sup> vražje zlosti,  
 Zrijet će žalost svijet još veću.  
 Vajme, ki mi strah zadava,  
 Što mi kobni kažu broji!  
 Čijeme i ista carska glava  
 Na ramenu slabo stoji!  
 Ah, koli je teška osuda  
 Prijeke unaprijed vidjet jade,  
 A pak ne znat, kamo i kuda  
 Za izbjegnut je ić valjade.  
 Teške raspe pazim<sup>49</sup> tvoje,  
 S tvoga puta ki ti prijete:  
 A ne more znanje moje  
 Svojom vlasti da ih smete.

<sup>46</sup> 242. da ćeš ostati na dvoru, tj. odgoditi putovanje

<sup>47</sup> 243. **ličnik** - telal, izvikivač, objavljivač koji je bubnjevima oglašavao odluke vlasti

<sup>48</sup> 255. **navrš<sup>e</sup>** - izvrše, ostvare

<sup>49</sup> 265. **pazim** - vidim

Ta je, o care, vlas pri tebi,  
 270 Samo riječcu jednu izjavi,  
 Da do bolje sreće s nebi  
 Istočni se put ostavi.<sup>50</sup>  
 I bio bi starac veće  
 Uložio još besjeda  
 275 Za odvrnut gorke smeće  
 Carske od glave, s kojih prèda:<sup>51</sup>  
 Ali mlad car za ne čuti  
 I ne odustat misli od svoje  
 Cijeć bojazni, kob što sluti,  
 280 Riječ mu u tijeku presjeko je,  
 Rekuć: »Prestan', ah, prestani,  
 Starče, od smećâ množ toliku  
 Veće izbrajati; jer zamani  
 Hrabru 'e iz zvijezda štit bojniku.  
 285 Grob<sup>52</sup> što klanjat vlas ma hodi,  
 Nebu ugodna stvar će biti:  
 A tko samo nebu ugodni,  
 Toga od pakla nebo štiti.  
 Bog vrh neba i do njega  
 290 Mahumet se sveti uzvisi,  
 A ostalo što je ovega  
 Svijeta, o caru samom visi.  
 Tijem ne vidim, zvijezde gdje bi  
 Svo'im gospodstvom vladat smile:  
 295 Moje 'e radit, što mi 'e trebi,  
 I ne prèdat kobne od sile.  
 Pak da i jest višnja volja,  
 Carstvo i život da mi se ote:  
 Budi; i slavna smrt je bolja,  
 300 Neg li život pun sramote«.   
 Presta, i ode mlad car vrijeme  
 Slatki sanak da boravi,  
 I u mirno noćno vrijeme  
 U zaborav brige stavi;  
 305 Jer koli se kaže s dvora  
 Stavne misli, srca jaka:  
 Toli iznutra pak se otvora  
 Najprije sumnja, prepas paka.  
 Razabirat sobom stane  
 310 Udes mladijeh svojih ljeta,

<sup>50</sup> 272: odustaje se od puta na istok

<sup>51</sup> 276. s kojih prèda - zbog kojih strahuje

<sup>52</sup> 285. grob - misli se na grob proroka Muhameda, na koji će Osman hodočastiti

Gdje tražeći carstvu obrane,  
 Raspom prijeti kob mu kleta.  
 I čijem trudan tač se topi  
 Po razlicijeh misli moru,  
 315 Zenice mu san zaklopi,  
 Ter speć osta svijetlu u dvoru.  
 U to i noćca svojim koli<sup>53</sup>  
 Nad tjeme se pope svitu,  
 Steruć svudar uokoli  
 320 Svû koprenu zvijezdam šitu.<sup>54</sup>  
 Bješe u doba, od jacije  
 Saba zora gdje se dijeli,  
 Gdje ni glasa čuti nije,  
 Kud Carigrad stre se bijeli,  
 325 Razmi što gdje pas zalaja,  
 Ki stražara vjerna 'e slika,  
 Il kapidži sred saraja  
 Grubijem grlom ure vika.  
 Od Crnoga mjesec mora  
 330 lzišavši gradu u oči,  
 Bijeljaše se vrh ponora  
 Crnijeh vala od istoči.  
 S zapada mu bjehu paka  
 Bijelo more<sup>55</sup> i munare,  
 335 S kijeh se odbija svijetla zraka,  
 Kâ dažđaše na nj odzgare.  
 Čijem s mečetâ mjesec hrve  
 S mjesecom se sjajnijem s nebi,<sup>56</sup>  
 Na tisuće zraci vrve,  
 340 Carigrade slavni, u tebi.  
 A sijevo bi jošte i više  
 Čista u srebru ti bjelila,  
 Tvojih mirâ<sup>57</sup> da ne biše  
 Stegla od pakla crna sila.  
 345 Al po vrsijeh tvojih ona  
 Kobnu u redu kleta stoja,  
 Muklijem krilom svud smiona  
 Leteć noćnijeh sred pokoja.  
 Tijem pazeći, car gdje trta  
 350 Neodluke prijeke u tmimi,

<sup>53</sup> 317. koli - kolima

<sup>54</sup> 320. svoju koprenu opšitu zvijezdama

<sup>55</sup> 334. Bijelo more - Mramorno more

<sup>56</sup> 338-339: Dok se mjeseci s mečeta (džamija) hrvaju s pravim mjesecom

<sup>57</sup> 343. mira - zidina

I zvjezdarska kobna črta  
 Da ga u sebi prèdat čini:  
 Jedan onijeh, koji iz straha  
 Vječnijeh oganj' na svijet doše,  
 355 Na mjesečnoj zruci ujaha,  
 Odri carski gdje se stroše.

I ljljskijeme dočijem krilom  
 Strašna neman cara opsjeni,  
 Paklenom mu snit da silom,  
 360 A ona hodžom pak se izmijeni.<sup>58</sup>  
 Sni car, kako vrh prestolja  
 Otmanskoga sjedi u slavi,  
 I svečeva što je volja,  
 Iz korana svijetu pravi.<sup>59</sup>

365 Kad al eto k njemu brže  
 Srdžbom plamteć svetac stupi,  
 Ter mu iz ruke knjige istrže,  
 I u obraz ga dlanom lupi.

Prenu oda sna car se tada  
 370 S priviđenja čudna i huda:  
 Krv mu studen mraz popada  
 S teška jada, muke i truda.

Tijem kako se paka k sebi  
 Od snebića vrati opeta:  
 375 »Prosti, o višnji care od nebi,  
 I ti, sveče, diko od svijeta!«  
 Kliknu; i čijeme hodžu opazi,  
 Gdje kon odra zlatna stoji:  
 »Ti li si, hodža«, viknu, »o pazi,  
 380 Kô<sup>60</sup> su teški jadi moji.

Ah, kakva me groza hvata,  
 Vaj, koja me mori muka,  
 Gdje vrh moga stola od zlata  
 Svečeva me udri rukal!»

385 I kad sva mu već iskaza,  
 Ka viđenja san mu zada,  
 Poče od mračnijeh prije jaza  
 Grda neman, hodža sada:

»Svijetli care, gdje su stvari  
 390 Noćna oda sna jasne toli,

Svjeta pitat vijek ne mari,<sup>61</sup>  
 Bistrijem znanjem tko se oholi.  
 Jer što ć' ino mnjet od tvoga  
 Zlatna stola, na kom sjedi,  
 395 Neg da svijetu car si od boga,  
 Kijem vladahu tvoji djedi?

A što koran uči paka,  
 I javljaše ćitap svijetu,  
 Kalif<sup>62</sup> da si, znaj, opaka  
 400 Krstjan' djela da se smetu.  
 Tijem ako ti knjige iz ruke  
 Slavni prorok srdit trže,  
 Rijet će, al prosti, da nauke  
 Koranove ti povrže.<sup>63</sup>

405 Čijem mir htjede, a ne rati  
 Iskat s kraljem kaurinom,  
 Ki što vlada, ah, trebi 'e znati,  
 Našom da je svijeh krivinom.

Znaš bo, čistu sveđ da vjeru  
 410 Mač prorokov prostrijet trudi,  
 A tvoj pušta da se steru  
 Svud krstjani kleti i hudi.

Ali ako se mir uroči  
 Za pak istok da se slijedi,  
 415 Novom vojskom da podboči  
 Car se i carstvo, u kom sjedi,  
 Čemu krzmaš? Što zatežu  
 U dugo se svete odluke,  
 Krstu kletom klete ruke?

420 Puci istočni jur da svežu  
 Tijem je l' čudo, što te oblasna  
 Prorokova ruka udri?  
 Stvar je grda, znam, al jasna  
 Kob, što svetac hotje mudri.

425 Stoga u istok udilj kreni  
 Lake konje, bijela jedra,  
 I smijeh blagi opet zeni  
 Ispod tvoga čela vedra.  
 Jer tko turstvo branit hrli,

<sup>58</sup> 360. Na zemlju se spušta crna neman, paklena sila, i pretvara u hodžu. Mažuranić dakle uvodi u radnju natprirodne elemente.

<sup>59</sup> 364. pravi - govori

<sup>60</sup> 380. kô - kako, koliko

<sup>61</sup> 391. ne brine se nikad tražiti savjeta

<sup>62</sup> 399. kalif - turski sultan smatrao se nasljednikom bagdaskih kalifa, tj. vrhovnim vjerskim i svjetovnim poglavarom svih muslimana

<sup>63</sup> 403-404. želi reći da si odbacio nauk Kurana



430 Tom s prorokom bit će i sreća:  
Mio je svecu taki umrli,  
Koji ispuni, što se obeća«.  
Hodža izusti, i put vrata  
Smjerno ustupi, rekav dosta:  
435 A vrh odra suha od zlata  
San da dilji sultan osta.  
I proz vrata od dvorova  
Kad iščeze, sve zamuknu:  
Razmi kobnijem hukom sova  
440 Što vrh dvora dvaš, triš huknu.  
Od svijeh srda, kijem gospodi  
Strašnodržac mrklijih jaza,<sup>64</sup>  
Mnijem da pakô vijek ne rodi  
Take slike, taka obraza,  
445 Kakva je ona, ku sukobi  
Neman, hodžu ka jur hini,  
Kad paklenom vlasti dobi  
Cara, istočni put da čini.  
Sâ<sup>65</sup> nakazan, ka se gori  
450 Od ljubavi anđeo pisa,  
Uze paka kip tijem gori,  
čijem se dublje satarisa.<sup>66</sup>  
I koli se njegovda slavi  
Svom ljepotom nad sve ine,  
455 Toli grda pak se objavi,  
Kad u vječne drožnu tmine.  
Mutno oko bulji odzada,  
Kijem prošasto gleda vrijeme,  
Ke, što 'e ljepše, to 'e podbada  
460 Na jed, na bijes žešći tijeme.  
Sprijed je slijepa, da ko prije  
Cijeć milosti slabo vide,  
Sada u srdžbi svoj ne umije  
Štedjet, na put tko joj siđe.  
465 Od hijene 'e glava kleta,  
Srce od zmije ljute i crne,  
Nokti od mačka, uši od pseta,

<sup>64</sup> 442. Sotona

<sup>65</sup> 449. sâ - ta

<sup>66</sup> 449-452. Ta nakaza, koja je na nebu nekoć bila anđeo ljubavi, poprimila je utoliko gore obličje što se dublje srozala u ponor.

Noge od risa, na kijeh srne.<sup>67</sup>  
Vučjim zubi škripi i kosa,  
470 Proz nos modar plam joj liže,  
Sjedi gušter mješte nosa,  
Ki se žuti crna niže.  
Zublja i otrov desnoj u ruci,  
Nož u lijevoj podrijet siva<sup>68</sup>,  
475 Ko da veli: Sve potuci,  
A pak ne ostan' ni ti živa.  
I da 'e brža neman grda  
Na zlo, nosi krila od sove:  
Dosta 'e rijeti: bješe srda,  
480 Ljubomornos ka se zove.<sup>69</sup>  
Ku, gdje muklijem krilom prši,  
Kad sotona vidje prika,  
Da zla djela svâ navrši  
Hrapavijem joj grlom rika:  
485 »O jazova našijeh slavo,  
Glas koje se posvud širi,  
Reci, ah, reci, je li pravo,  
Da čijem puni sî su miri  
Crnijeh našijeh već junaka,<sup>70</sup>  
490 Gdje paklena koris ište,  
Samo tvoje znanje i šaka  
Docno spješi<sup>71</sup> na bojište?«  
Nu ko tigre, ako u gori  
Vižô na nju kad zalaje,  
495 Na nj krvavo oko obori,  
A pak put svoj diljit haje:<sup>72</sup>  
Tako i srda kad upazi,  
Tko na nj takom riječi zinu,  
U vražji se smijeh oglasi,  
500 Zube okesi, pak prominu.  
Letjet srda naprijed grede  
Put raskošna perivoja,  
Gdje Ljubica lijepa sjede

<sup>67</sup> 468. na kijeh srne - na kojima nasrće, hoda

<sup>68</sup> 474. siva - sijeva

<sup>69</sup> 480. radi se dakle o srdi (nemani, furiji) ljubomore

<sup>70</sup> 488-489. da dok su ove zidine pune naših crnih junaka

<sup>71</sup> 492. docno spješi - prekasno žuri

<sup>72</sup> 495-496. Samo ga (vižle, pseto) pogleda svojim krvavim okom i nastavi svoj put

Pod naranču tancijeh hvoja.  
 505 Ljepota se njeje skriva  
 Od sunčana zraka gori,  
 I tijem lakše predobiva,  
 Sad s mjesecom gdje se bori.  
 Bješe izišta dikla mlada  
 510 Haremskijeh zaklop' sita  
 Da ljuvezni, kâ njom vlada,  
 U samoći srce pita,  
 Tere u mirnoj dočijem noći  
 Umuknuše svačji trudi,  
 515 Ona jedna slatkoj doći  
 Svoj boljezni vrha žudi.<sup>73</sup>  
 Tijem dok vjetric tihi i blagi  
 Proz naranču milo prši,  
 Raznoseći miris dragi  
 520 Kud perivoj lijep se vrši;<sup>74</sup>  
 Il dok šturak krotke u glase  
 Milo šturi doli u travu:  
 Sama sobom i ona se  
 U razgovor ovi objavi:  
 525 »Ah, istino prem se piše,  
 Da najprve od ljuvezni  
 Najdilje nam srce uzdiše,  
 I ne more da se otriježni;  
 Jer je ljubav srcu u mladu  
 530 Mlada i ona, a pak kako  
 Raste srce, tako u skladu  
 Raste i ljubav s njom jednako.  
 Svak najvoli, riječ je stara,  
 Od djetinjstva na što obiknu,  
 535 I najveć ga ono opčara,  
 Što mu u srcu najprije niknu.  
 Tijem ke 'e čudo, što i mene  
 Drag Korevski sved' zanosi?  
 Kad dobrota, ka u njem zene,  
 540 Paka od mene ljubav prosi?  
 Ah, tko opisat čes će moći  
 Blazijeh mojih njegda dana,  
 Kad mi u ropstvo bješe poći  
 Kaurskoga svijetla bana!  
 545 Nu što velju? Ah, ropstvo nije  
 Pazeć draga ljubovnika:

Ovo 'e ropstvo, gdje ga krije  
 Mojim očim tmina prika.  
 Nije ropstvo, ne, gdje milo  
 550 U slobodi sunce sjaje,  
 Već gdje mi se 'e utopilo  
 Mračna jaza teške u vaje.  
 Al nebesa ako odzgare  
 Na ljuvezan mû se obazdru,  
 555 Vrijeme je skoro da se stare  
 Oko njega tmine razdru.  
 I moje će žarko opeta  
 U slobodi sunce iziti,  
 Ter duševna moga svijeta  
 560 Lijep provodič opet biti.  
 Znam da kaurka njega rodi,  
 A kaduna mlada mene:  
 Ali ljubav, ka gospodi  
 Mnom, i s ke mi srce vene,  
 565 Vijek ne pozna vjere ine,  
 Neg ki ljube, da se ljube:  
 Raj još doli onijem sine,  
 Ki s ljuvezni zakon gube«.  
 Još bi u riječi dikla lijepa,  
 570 Scijeneć nitko da 'e ne sliša,  
 Kad doletje srda slijepa  
 Preko obzide, gdi 'e najviša.  
 I da onom se, koga vara,  
 U poznatoj slici ukaže,  
 575 Bećirom se udilj stvara,  
 I haduma crnca laže;  
 A to, neka slike od svoje  
 Tijeme vele ne popusti:  
 Čijem je pravo, da zlo što je,  
 580 I proz grube grede usti.  
 Tere iz zasjed' gusta grma  
 Kon Turkinje lijepe izide,  
 I za ruku čijem je uzdrma,  
 S njom ovako zborit side:  
 585 »Ne scijen', lijepa djevojčice,  
 Zato 'er ovdje noć te krije,  
 Tko tve bijelo čuva lice,  
 Da ga i obnoć nač ne umije.  
 Tve ljuvene čuh besjede,  
 590 I s koga ti srce gine,  
 I što dilje za tijem grede,  
 Sve što od vjere misliš ine.  
 Najprije gorke žalim muke,  
 Ke te s ropstva njega taru,

<sup>73</sup> 515-516. žudi doći slatkom kraju svoje boli

<sup>74</sup> 520. vrši - prostire

595 A pak hvalim lijepe odluke,  
S kijeh k krstjanskom greš otáru.

A i vrijedan je junak toga,  
Sve cijec' njega da se ostavi:  
Čás, poštenje, strah od Boga

600 I ćáćkovoju smrt na glavi.

Čijem, ljepoto mâ jedina,  
Toli objavlja ćud ljubeznu,  
Da s njim hrabro posred tmina  
Druga u ponor žena ogreznu.

605 Što govorim, velje 'e ćudo

Zatravljenju srcu tvome;  
Nu ja velim, da je ludo  
Krit se u ruho preda mnome,  
Čijem u svakoj vazda slici

610 Pozna Bećir žensko lice,

Pak i u istoj ugarštici  
Razaznava ljepotice.<sup>75</sup>

Znaj bo: oni što se oglasi  
Mlad Ugrićić svijetlu u dvoru

615 Rizvan-paše, ter me ukrasi,

Da je u tamnom sad ponoru.

Mlad se Ugrićić hini samo,  
Poljačka je dikla inako:  
Krunoslava, koja ovamo

620 Donije u srce tebi pako.

Korevskoga 'e vjerenica  
Još od leške znana rati,  
Blage slike, blaga lica,  
A neizmjerne zlato trati.

625 A i Kalinka rijet ti može,

S tve ljuvezni sasma plahe  
Ke Ugrićić ćutje nože,  
I ke podrije teške uzdahe.

Sada u propas gdje se pusti,

630 U ku Leh se hudi ukopa,

Ah, ke moć će izrijet usti,  
Što će iza njih nići stopâ!

Tu tisuću prijecijeh zloba  
I prevar' se i hitrinâ

635 Dno tamnoga živijeh groba

Carstvu i tebi sad zapina.

Ako vjere neć' ni cara,  
A ti barem sebe osveti:

<sup>75</sup> 611-612. Prepoznaje žensko lice i pod ugarskom kapom - Krunoslava se prurušila u mladog Ugrina.

Umri svaki, koji vara

640 Što Mahumet rodi sveti!«

Reče Bećir, i triš haknu  
Smrdećijeh na nju iz usti,  
A paka se veseo maknu,  
Sjen svoj stere grm gdje gusti.

645 Jakno od drijemka, tko ga uzima

Već, neg' ište narav blaga,  
Na silu se vid zažima,

I ćutjenstvo prinemaga:

Tako i otrov stere gnjusni,

650 Ki na nj srda kleta izriga,

Blijed najprije cvijet na usni  
I za srce pak posiga.

Najprije umuknu, pak protrnu

Mramorkome dikla mlada,

655 Oči izvali, pak prevrnu

Od tisuću teškijeh jada:

Ko u kladenac bistre vode

Gorke žući kad se ulije,

Crni udilje vali ishode,

660 I spoznat ga moći nije:

I Ljubica, vaj, ne blaga

Jur Ljubica sada veće,

Primožena žući od vraga

Gorke i strašne kuha smeće.

665 O mladice jedna i mila,

S nepameti, ah, ne srni,

Kud paklena šlje te sila,

I gdje jaz te čeka crni!

Da l' ne poznaš, vrag da 'e kleti,

670 Što ti crne glase objavi?

Jer tko će ini neg' on smjeti

Tvojoj poraz spravljat glavi?

Čijem proć tebi nož tvoj bjesni,

Ljubovnika ako ubiješ:

675 Jer što ć' s srcem bez ljuvezni,

Neg da i njega pak razbiješ?

Ali ona i ne čuje,

Ni na molbe zrije priklone:

Veće raspe strašne kuje,

680 Na ke gnjevi ljuti 'e gone.

Tere kako bijesnu u biću

Dikla mlada malo obiknu,

Svû pazeći lošu sriću

Od bjesnila pjeneć kliknu:

685 »Za tebe li, dakle, o hudi

Nevjerniče, spremah veće

Svaka<sup>76</sup> ostavit, i tvoj ludi  
 Slijedit zakon i tve sreće?  
 Ah, davno mi ta zla prika  
 690 San javljaše mirne u noći  
 Veleć: Srce nevjernika  
 Ko će vjerno ljubiti moći?  
 Čijem nevjernoj tko se u vjeri  
 Zače, vjeru plesat<sup>77</sup> mora:  
 695 Jer ne ljubav, nego mjeri  
 Gdje se koris veća otvora.  
 Ali odlučih, što će ureda  
 I mahnitost moju kletu  
 I tve srce strti od leda  
 700 Na ljuvezni vječnu osvetu.  
 Crn preda mnom ponor ziva  
 I pučina vječna jada:  
 U nj ogreznj, tko ne uživa,  
 što mu uživati hini nada.  
 705 Nu prije se u nju utopi  
 Od nevjerâ srce i zlobâ,  
 I nad njime kad se sklopi  
 Val, da umrem, još je doba«.   
 Kad izreče bezufana  
 710 Dikla strašne sê besjede,  
 Eto i zlatna zraka od dana  
 Lijepu na dvor zoru izvede.  
 S jutrnjega jur vjetrica  
 Bješe pršat listje uzelo,  
 715 I proljetnijeh dražijeh ptica  
 Jato u žuber pjevat sjelo.  
 I ko videć, nje mrklini  
 Da ne liči svjetlo od zore,  
 Skoči dikla, i u brzini  
 720 U ćačkove pođe dvore.  
 Ali u jazu, gdje boravi  
 Mlad Korevski jadne dane,  
 Sunčan zrak se vijek ne javi,  
 Ni rumena zora osvane.  
 725 Tu starinskih vrhu tmina  
 Vijek nove se tmine grnu,  
 Zatvorajuć sred dubina  
 Tamničara skutu u crnu.  
 A to, 'er vele turskijeh duša  
 730 Vjekovite posla u mrake,

Htje pak Turčin, on da kuša  
 Bez sunčane živjet zrake.  
 I neka još tu na sviti<sup>78</sup>  
 Gorke od pakla muke uživa,  
 735 U verige htje ga zbiti,  
 I u grob tamni vrći živa.  
 Tu štipavci gmižu, i ljute  
 Zmije po gnjusnoj pliju vodi,  
 I da zasja zrak u kute,  
 740 Bog zna od gadâ što se plodi.  
 O gvozdenu junak stupu  
 Gvozdjem kovan sjedi i kuka  
 Gdje gvozdenu vrat proz  
 rupu I desna mu viri ruka.  
 745 Na službu je lijeva od tijela  
 Ostavljena mješte drugé  
 Neka s bitja opustjela  
 Vijek ne izbjegne teške tuge.  
 Bijele noge gadnu u kalu  
 750 Uštapljene čame i trunu,  
 A proz vrata rupu malu S  
 grla mu se gvozdje sunu.  
 Loš je u licu, i propala  
 Viri iz dupljâ svijeća od oči,  
 755 A na prstijeh poput rala  
 Ostrljat se nokat kočí.  
 Zaraso je vas u bradi,  
 I u neredu vlas mu visi,  
 A zabjego 'e glas od gladi,  
 760 Kijem se u boju vrh svijeh visi.  
 Tijem ko vidje gdje zaškripi  
 Gvozdenu stožer teškijeh vrata,  
 I gdi unutra o mrak slipi  
 Nepoznat se junak hvata,  
 765 U glas kliknu (ako kliče,  
 Komu umire glas u grlu):  
 »O viteški zatočniče,  
 Ki mû paziš muku vrlo,  
 Ili mi te Višnji s nebi,  
 770 Ili pako poslo kleti,  
 Ah, pomiluj, koga je trebi,  
 I zled ovu htjeh mi odnijeti!«  
 Posta lijepa Krunoslava  
 Na glas drage svê ljubavi:  
 775 Čijem prejaku bol joj dava,

<sup>76</sup> 687. svaka - sve

<sup>77</sup> 694. plesat - pogaziti

<sup>78</sup> 733. na sviti - na svijetu

- Što joj slabi glas objavi.  
 Ter kako se stegnu paka.  
 I nemirno srce utješi,  
 Sred crnoga sletje mraka,  
 780 I u riječ ovu usti odriješi:  
 »Ah, kolicijeh nakon zгода,  
 Ke mi 'e podnijet bila slava,  
 Jedva ovi mi danak poda,  
 Da 'e kon tebe Krunoslava.  
 785 Ali u kakvu, vajme, biću  
 Pazim ljubav mû jedinu,  
 I još hudju tvu zlu sriću,  
 Neg' s koje mi srce stinu.  
 Ah, ke podnijeh jade i trude,  
 790 Ke potratih srebro i zlato,  
 Jeda mi se kada zbude  
 U ovo od tmina sići blato.  
 Zbi se, i evo preda mnome  
 Moj Korevski stoji i sliša,  
 795 Da ljuvezni nad našome  
 Vlas gospodi njeka viša.  
 Čijem na moje prosbe i dare  
 Tvrđi Rizvan toli sljeze,  
 Da me u tmine ove stare  
 800 Pusti vidjet tvoje veze.  
 Pače reče da će opeta  
 Na sunčan te zrak izvesti,  
 I zlotvorska djela kleta  
 Pobjegnućem tvojim smesti.  
 805 Tijem slobodi srce drago,  
 Slatki brače, ah, slobodi,  
 Čijem te skoro nebo blago  
 U slobodu zlatnu vodi.  
 Ah, čestiti slavni dane,  
 810 Tvojim krili brže prši,  
 Da mom srcu lijepa osvane  
 Zora, i zled se njega svršil!»  
 I s radosti u plač mio  
 Da ne udri dikla mlada,  
 815 Mnijem da još bi velji dio  
 Rekla onoga što bi rada.  
 Ali jakno bojna u luka,  
 Kad tetiva pne<sup>79</sup> se od zlata,  
 Ako je odveć, pusti ruka,  
 820 Tere izleti strijel krilata:
- Tako i lijepa zatočnica,  
 Čijem svê srce veće steza,  
 Tijem se veća poplavica  
 Iz crnijeh joj oči odveza;  
 825 Ter suzeći jeca, i gladi  
 Draga svoga ljubovnika,  
 I svôm dušom rane hladi,  
 Ke veriga dâ mu prika.  
 Sad spovijeda, sada sluša,  
 830 Odgovara sada i prosi;  
 Sad žalosna klone duša,  
 A vesela sad se uznosi.  
 I da 'e vidjet, o, ke jato  
 Premilijeh bi zrio cjelova,  
 835 Kijem se pase obitato  
 Srce u tmuni mračna rova.  
 Čijem ne htjede dikla mila,  
 Takva u bitju kad ga vidje,  
 Rijet koja ju tare sila,  
 840 Cijeć Kalinka što 'oj spovidje.  
 Ah, prem nikad to ne laže,  
 Da zaista, tkogod ljubi,  
 Ljubljenomu vijek ne kaže,  
 S česa ljubav cijenu gubi.  
 845 A jak oni komu u buci  
 Uspjenjena vrla mora  
 Zasja zvijezda, kažuć k luci  
 Mirnoj kud mu put se otvora:  
 Tamničar<sup>80</sup> se jadni uzdrma  
 850 Na nenadne slatke glase,  
 Vikó, jama da mu strma  
 Samo uzdasim oziva se.  
 Ter kako ga čudo minu,  
 I zamro se duh povrati,  
 855 Uze dragu svû jedinu  
 Po imenu slatku zvati;  
 I k njoj šireć od okova  
 Gvozdijenih teške ruke,  
 Ljubežljiva paka u slova  
 860 Gorke svoje sasu muke,  
 Veleć: »Mila dušo moja,  
 Prosti, tko jur zaboravi  
 Sred mračnoga nepokoja,  
 Da se u slatke riječi objavi;  
 865 Čijem ni'e čudo što besjede

<sup>79</sup> 818. pne - napinje

<sup>80</sup> 849. tamničar - utamničenik

- U zaborav lijepo pustih:  
 Čudo 'e veće što mi grede  
 Još ikoja riječ iz usni.  
 Ah, kako ćeš da ti trude  
 870 Moje izrečem teške i ljute,  
 Ke mi s kobi prijekne i hude  
 Tijelo i duša davno čute?  
 Nu svi trudi, sve pečali,  
 S kojih se i na ke svakčas vratih,  
 875 Prema onomu bjehu mali,  
 Što pak s tebe, dušo, patih.  
 Jer sad mi te san ukaza  
 Grozne s mene lijuć suze,  
 A sad ruse blaga obraza  
 880 Trgajuć te kazat uze.  
 U pogube i na boje  
 Ić te vidjeh mene cijeca,  
 I s slobode paka moje  
 Još na djela hrlit veća.  
 885 Nu ti veliš, i valja mi  
 Ufat skoro da će biti  
 Gdje ki mračnoj kuka u jami,  
 Na bijeli će dan iziti.  
 Ah, ka čes me i ki dani  
 890 Tijem čekaju gori paka,  
 Kad me u dragoj rodnoj strani  
 Kružiti bude ljubav taka!  
 Ter besjedu jadni tako  
 Čijem tamničar diljit haje,  
 895 Odlagnu mu teški pakô,  
 Ki mu uzroči gorke vaje.  
 I na bitje vraćat sjede  
 Naravsko se duša opeta,  
 A na obraze suhe i blijede  
 900 Ogranjivat rados sveta.  
 Pak mu ona riječ prihvati,  
 Ter ga opeta mili i tješi,  
 I za pomoć ku mu dati  
 Svijesti i srcem spravno spješi  
 905 A pak on se na nje oglašša  
 Mile glase, i pita i žudi  
 Znat kada mu reče paša  
 Da se ukrate teški trudi.  
 I čijem tako brze čase  
 910 Sred ljuvena razgovora  
 Drazu traju, u vrata se  
 Ključ golemi zađe s dvora.  
 Miliji nije sveti od zvona
- Glas pobožnu srcu u veće,  
 915 Put neba se kad priktona  
 Duša k Bogu svomu utječe:  
 Zatravljennoj neg dvojici  
 Rđavijeh bi zveka od vrata,  
 Ka romona vječna u slici  
 920 Ču se od tmina posred blata.  
 Prisluškuju tamničari  
 S nadom, s sumnjom: je l', nije li  
 Ki, jao, da ih ne prevari  
 Od slobode dan veseli?  
 925 Nu kako se paka otvori  
 Stiješten zaklop s jacijeh ruka,  
 I u mrak se s luči obori  
 Oružana mnoštvo puka:  
 Tko da izreče što počuti  
 930 Korevskoga vjerenica,  
 Kad zasjaše strašni kuti  
 S obasjanijeh turskijeh lica?  
 Jakno umrli kad se nada  
 Sve zadobit, a pak vidi  
 935 Gdje mu ufanje sve propada.  
 I vječna ga propas slidi:  
 Tako gnjevom ognjenime  
 Bezufana Krunoslava  
 Svoga draga kliknu ime,  
 940 I sta blizu, gdje mu 'e glava,  
 Hteć, kojih živijeh prostor luči,  
 Da ih ne luči mrtvijeh sada,<sup>81</sup>  
 Neka u smrti bar se sluči,  
 Što u životu bješe nada.  
 945 Tijem mač paka plamen trže,  
 I krvničku napa četu,  
 Gdje se strašan boj zavrže,  
 Svaki svoga na osvetu;  
 Čijem ljuvezan svoju milu  
 950 I drag brani život ona,  
 A poštenje oni i silu,  
 Ku im žena nanije smiona.  
 S obje strane krv se lije,  
 I udarci dažde i rane:  
 955 Ali ona se hrve i bije  
 S njimi i goni na sve strane.  
 Jur Aliju i Mehmeda

<sup>81</sup> 941-942: želeći da oni koji su bili razdvojeni u životu ne budu razdvojeni mrtvi

Gadne na tli mrtvijen pruži,  
A pobježe Musa ureda,  
960 Gdje se strašan zatvor kruži.  
A Jusuf se i Mujaga  
S bratskijeh mrtav rukâ obali:  
Čijem u slijepoj spili snaga  
Ne zna jed svoj na kom kali.  
965 I još tko zna ke im štete  
Nanijela bi dikla mlada,  
Da se lukav ne oplete

Beg Suliman kradom zada,  
Otklije najprije Korevskoga,  
970 Zatočnicu lijepu paka  
Zgodi zrnem šuplja iz svoga  
Gvozdja njega ruka opaka.  
Pade dikla s rane teške  
Kon predraga svoga roba,  
975 I na nj ruke struč viteške  
S njim uzletje k nebu iz groba

## PJEVANJE PETNAESTO

- Promjena je lijek na svijeti  
Jadnoj duši svijeh najbolji:  
žudi spješno da mu leti  
Vrijeme, tko je u nevolji.  
5 Koga od dnevi brige muče,  
Tomu noćca pokoj nosi:  
A pak noćne koga skuče  
Skrbi, od dana lijeka prosi.  
Što se u dnevi mučno<sup>82</sup> vidi,  
10 Lakše u noći duh naš scijeni:  
A najvećma čezne i blidi  
Pečal noćna s noćnom sjeni.  
Stoga i Osman mladi želi,  
Vele stiješten s noćne smeće,  
15 Da se objavi dan veseli  
I rumena zora veće.  
Ka cvatućijem usnam gdje mu  
Zlat cjelivat prozor stade,  
I po hramu uze svemu  
20 Mlad zrak igrat zore mlade:  
Usta sultan i pun dobra  
S lijepijem danom sluta i kobi,  
Sutra u divan sazvat obra,  
Da se carski skupe robi,  
25 Robi carski, o kojeh stoji  
Stol otmanski tvrd nad svijeme,  
I s kojeh svjèta nepokoji  
Carski lagnu teško u vrijeme.<sup>83</sup>  
Ki kako se sjajnu u vijeću  
30 Sakupiše lijepu u skladu,  
Kažuć caru čas tijem veću,  
Čijem ga ohola više znađu,  
Osman uze: »Beglerbezi,  
I veziri moji, i paše,  
35 S kojeh svečevi sveti stezi  
Posvudijer se raspršaše,  
Što vam glas moj javit grede,  
Znam da milo bit vam neće:  
Jer tko turske slavi djede,

- 40 Razmi od boja ne zna sreće.  
Ali, ah, sreća ta je od boja  
Prem vjetrena nad sve ine:  
Čijem sad dobra nosi koja,  
A sad u čas opet mine.  
45 Ona učini lanjsko lito  
Da moguće vojstvo naše,  
Ako i ne bi predobito,  
Daj ne dobi što htijaše,<sup>84</sup>  
Čijem što glad mi posla ljuti  
50 Bolnu u vojsku i zle štete,  
Što pak - al, ah, ružno 'e čuti! -  
Janjičare sramno smete.  
I to 'e uzrok što Poljaka  
Na mir sklonih<sup>85</sup>, ne cijec mira,  
55 Neg da u naprijed žešći paka  
S kaurinom rat se tira.  
Jer kad ljuti neprijatelj  
Nakon boja mirno sjedu,  
Za pobit se snova u želji  
60 Novu snagu kupit gređu,  
I tko od njih veće žudi  
Mir, o ratu sni tijem veće,  
Kaneć tijeme da mu hudi  
Pade s sile zlotvor veće.  
65 A prem dobro svaki znade,  
Da se s turstvom krst ne slaže:  
Jedan Bog je; tijem valjade,  
Da ga i vjera jedna kaže.  
Nu do toga da bez rati  
70 Tkogod dopre, slično<sup>86</sup> nije:  
Prorok otac, sablja mati  
Vjeri čistoj bješe i prije.  
Ter da to se paka zbude,  
I svetac se velji osveti,

<sup>82</sup> 9. mučno - teško

<sup>83</sup> 27-28. i zbog čijih se savjeta carski nemir ublažava u teško vrijeme

<sup>84</sup> 47-48: ako i nije bilo pobijeđeno, a ono barem nije dobilo što je htjelo

<sup>85</sup> 54. na mir sklonih - nagovorih na skla-panje mira

<sup>86</sup> 70. slično - prilično, moguće



- 75 Znaj vâs svaki\*<sup>87</sup> ke vam súde  
Sad će moje carstvo izrijeti.  
Ali-paša mojom voljom  
Mir s Poljakom kletijem udri,  
Kako njegovda česti boljom
- 80 I Suliman djed moj mudri.  
Leh Kozake ljute u redu  
Odsle držat tvrdo obeća:  
Tijem Tatari da se svedu  
Pod mir, koris ište veća.
- 85 Pače, ratne da se štete  
Svatom smire, jošte reče:  
Tijem pjenezi neka lete,  
Otkle pak nam pjenez teče.  
Nu k tom Poljak ište i daje
- 90 Sužnje natrag s obje strane,  
Hteć im teške svršit vaje,  
I da im slobos lijepa osvane.  
Ja, istinu za rijet pravu,  
Mnijem slobode vrijedan nije,
- 95 Tko svom sabljom spasit glavu  
Od sužanjstva ne umije.  
Izbjegnuti smrt u ratu  
Od junaka vijek ne visi;  
Al slobodu čuvat zlatu
- 100 Zna, junaštvom tko se uzvisi.  
Nu za uklonit novu smeću,  
Hoću sužnji da se izbave:  
Tijem ni Leh će koris veću,  
Ni ja veće steći slave.
- 105 Ponaglavu Korevskoga  
Tamničara Poljak pita,  
Neka u mraku nije koga  
Rodi majka ponosita.  
Tijem Korevskom, premda od prije
- 110 S bogdanskoga<sup>88</sup> cvili rata,  
Sloboda se nek povije,<sup>89</sup>  
I gvozdena otpru vrata.  
Jer je vrijedno da se obdari,  
Tko drugoga zanije toli,
- 115 Da za nj bit se pođe s cari,  
I sam, neg on, umrijet voli.
- Tijem udilje nek se ovamo  
U slobodi ban dovede,  
Da mu iz našijeh usti damo  
Čut što uživat opet grede.  
A pak zatijem za put sveti  
Uredit ću sprave nove:  
Da, za nov nam rat, donijeti  
Svetac bude blagoslove».
- 125 Dospije<sup>90</sup> sultan; nu za njime  
Rizvan stari zborit slijedi,  
I čijem zbori, mrazne od zime  
Drkta u sebi, kopni i blijedi.  
»Prosti, o care svijetli« - reče -
- 130 »što od tvoga čut ćeš roba;  
Koga smrtna rana peče,  
Lijeka čeka samo od groba.  
Tvoja milos čuvat da mi  
Korevskoga tamničara,
- 135 U dubokoj neka jami  
Mrak zločinstva njega hara.<sup>91</sup>  
Ali u himbi tko je obiko,  
Himbe ostavit vijeku neće:  
Oduzmi mu svekoliko,
- 140 A daj himbu, još živjet će.  
Jer da Lehu budeš kletu  
Dô ne kulu, nego pako,  
Još bi vjeru skvrnit svetu  
Njega umjelo djelo opako.
- 145 Čijem iz tmina, u kijeh sjedi,  
Vrijednijeh duše ka bi u njima,  
Još iznađe da besjedi  
S mojom kćercom, mojim očima.  
Ah, veliki care, oprosti,
- 150 Što običaj tursku gazi,  
Tko jur trpje vele i dosti,  
Što je od krsta vjerno pazi.  
Napominjat sila mi je  
Djela ženska, svijet da čuje
- 155 Što kaurin hudi umije,  
I ka turstvu sved zla kuje.  
On paklenom pripomoći  
Toli diklu mladu omami,  
Da se odlučit kradom poći
- 160 Vjeru u kletu s njim ne srami.

<sup>87</sup> 75 **znaj vas svaki** - neka zna svatko od vas

<sup>88</sup> 110. **bogdanskoga** - moldavskoga

<sup>89</sup> 111. **povije** - izrekne

<sup>90</sup> 125. **dospije** - završi

<sup>91</sup> 136. **mrak kažnjava** njegove zločine

- Ne znam kako to se zgodi  
 Da Turkinju krst zanese;  
 Nu bez pakla ni'e tkogodi  
 Jošte iz groba živijem trese.
- 165 I bila bi, sva je slika,  
 Opčinjena kćerca moja  
 Izbavila čarobnika  
 Iz mračnoga nepokoja:  
 Nu zgoda se u to objavi,  
 170 Ka zamjerak hud čijem smete,  
 Ostarjeloj mojoj glavi,  
 Vaj, još huđe spravi štete.  
 Znano ti je, care velji,  
 Da slobodna ona ruka,  
 175 Ka te Hrvat gorje u želji,  
 Bi leškoga dikla od puka.  
 Tijem jer rati ne učini,  
 Što učinit htjede rati,  
 Ugričić se mladi hini,  
 180 Ter sta zlato pak da trati.  
 I toli se prostrije hudo  
 Nje smionstvo da u stari  
 Grad ov dođe, misleć ludo  
 Da me zlatom pak prevari.
- 185 Nu tko cara vjerno služi,  
 Zlata od cara dosti imade:  
 Tijem ju svedoh, on gdje tuži  
 Ki joj oči zanije mlade,<sup>92</sup>  
 Mneć, u tvrdu neka 'e mistu,  
 190 Tko lukavijem putem ide,  
 I tko vjeru tvrdu i čistu  
 Carskijeh sluga crnit siđe.  
 Ali, ah, u zô tko se rodi  
 Čas, zlu sreću kušat mora:  
 195 Da se poraz moj dogodi,  
 Suđeno je bilo odzgora.  
 To se prosu, ne znam kako,  
 I tko 'e Ugrin ču se ureda:  
 Nu da u svemu imo 'e pakô  
 200 Dobar dio, krit se ne da.  
 Čijem jedina kćerca moja  
 Nove i teške čuvši glase,  
 S ljubomorna nepokoja  
 Svoj ljuvezni uzboja se.
- 205 I bojazan da ne izgubi  
 Posjedovat što mnijaše,  
 Čini 'e otkrit pak da ljubi  
 Neprijatelja vjere naše.  
 Jao, vječni moj prikoru,  
 210 I sramoto mojih dana,  
 Gdje mi skoro na umoru  
 Ta bi skvrna vidjet dana!  
 Ah, kako mi vid se smuti,  
 Kad pučinu crnu izmjeri  
 215 Od poguba, strašnijeh čuti  
 Tebi, o care, meni i vjeri!  
 Tijem rijeh, smrti da se umori  
 Po zakonu vjere svete,  
 Tko nevjernik za onijem gori,  
 220 Za krstjane što ni'e klete.  
 Jer u krvi samoj da se  
 Prat, proć caru što se zgriješi,  
 I u krvi samoj zla se  
 Suproć vjeri skvrna riješi.
- 225 Zlobnik umrije, nje zamani  
 Štićen s ruke, 'er umrije i ona,  
 Nu, vaj, vrijeme moji dani  
 Pusti ostaše, duša bôna!  
 Jer svrh kule, gdje najviša  
 230 Put vedra se neba upire,  
 Kako smrtni klik zasliša,  
 Skoči i moja kći niz mire.<sup>93</sup>  
 I vrh tamne tijem tamnice  
 Mrtvi u pokoj sve začuti,  
 235 Razmi u visu što bi od ptice  
 Kopcu u noktijeh vapaj čuti.  
 Čistu vjeru, kćercu i cara  
 Za najveću imah sreću:  
 Jednu od njih smrt mi shara,  
 240 Za dva druga ja umrijet ću.  
 Volja carska da se vrši  
 I prorokov nauk bljudi:<sup>94</sup>  
 A mâ udilj se glava skrši  
 I poslana Lehu budi.
- 245 Ne ima za što taj da prèda,  
 Tko jur ne ima da se nada:  
 Padat sunce lasno gleda,  
 Komu mnokrat sunce pada«.

<sup>92</sup> 187-188. bacio ju je u tamnicu sa njezinim zaručnikom Korevskim

<sup>93</sup> 232. niz mire - niz zidine

<sup>94</sup> 242. bljudi - čuva

Reče, ter put vrata uputi  
 250 Slabi starac korak slabi,  
 A onijem kijem ga bješe čuti,  
 Skrb se u srce i strah zabi.  
 Jer ko onomu koji u gori  
 Izdišuć se s risom tuče,  
 255 Ako oblada, lav još gori  
 Na nj krvavijem žrijelom ruče:  
 Tač s jedne mu strane od tuge  
 Vethi život pasti prijeti,  
 A naginje pravda s druge  
 260 Za zamjenu glavu odnijeti.  
 Zapanjeni svi se paze  
 S čudne i teške sasma zgođe,  
 Ne nahodeć prave staze,  
 Smeći na kraj kôm da hode.<sup>95</sup>  
 265 Svud tišina mrtva vlada;  
 Svak, što ćuti, rijet se boji  
 Znajuć da o jednoj glavi sada  
 Mir i nemir carstvu stoji.<sup>96</sup>  
 Nu zasve da svaki muči,  
 270 Dva su svjêta vijeću u svemu:  
 Čijem za pašu tko se odluči,  
 A tko drža stran proć njemu.  
 Ali hodža smion nad ine  
 Žudeć da se carski puti  
 275 Tijem ne krate, tih prekine  
 Mir, i ovako da se čuti:  
 »Znam da smrti Korevskoga  
 Rizvan zakon božji osveti,  
 I pogleda da ga s toga  
 280 Lehom mijenjat nije smjeti:  
 Nu ka svecu pak se obeća  
 Čas, ko bit će ispunjena?  
 Mnijem, za kupit dobra veća,  
 Nije odveć manja cijena.  
 285 Tijem tve carstvo, sad prosudi,  
 Je li vrijedno, s jedne glave  
 Prorokovi strašni sudi  
 Svemu carstvu da se sprave?  
 Mudar čovjek vazda gleda  
 290 Mjerit štetu veću i manju,  
 I ku od njih manju ugleda,

<sup>95</sup> 263-264. Ne nalazeći prave staze kojom bi trebali krenuti da smutnji stanu na kraj.

<sup>96</sup> 268. **stoji** - ovisi

Objem rukam hvata za nju«. Zabuni se svijetlo vijeće  
 Na krvavi svjet i teški,  
 295 Nu Dilaver hrabri iz smeće  
 Diže glas pak svoj viteški:  
 »Čudan udes i nad svima  
 Gorak, care, svijet ov hara:  
 Da tko vjeru bljudit ima,  
 300 Na nevjerstvo puti cara.<sup>97</sup>  
 Da što vjerni pak će rijeti  
 Prorokovi robi i tvoji,  
 Ako, jerbo vjeru osveti,  
 Glavu izgubit bude koji?  
 305 Ah, vjera se neka uzdrži,  
 Mir il rat pak neka slide,  
 Jer je rasap tu najbrži,  
 Vjeri rasap svi gdje vide.  
 Ako mir ti Leh uskrati  
 310 Bez zamjene paše slavna,  
 Ne plaši se, znat će stati,  
 Ki su u ognju stali odavna.  
 A što istočne spremaš pute,  
 Je l' moguće da će biti  
 315 Napredačno što proz ljute  
 Čine u djelo bude iziti?  
 Ah, bojim se vele i plašim  
 Da nevjerstvom ako vjeri  
 Godit počmeš, glavam našim  
 320 Gnjevno nebo ne zamjeri;  
 I da paka rat s nebesa  
 Teži bit će neg rat leški:  
 Onom ne mož' neg čudesa,  
 Ovom oprijet mač viteški.<sup>98</sup>  
 325 Presta, i žamor svud se prosu:  
 Čijem što ču, kom skrb zadava  
 A kom rados<sup>99</sup>, već kako su  
 Razne misli raznijeh glava.  
 Nu pak brzo svaki učuti

<sup>97</sup> 299-300. Da onaj koji bi trebao braniti vjeru (hodža) upućuje cara na nevjeru.

<sup>98</sup> 323-324. Ratu s nebesa mogu se oduprijeti samo čuda, a ratu s Poljacima viteški mač.

<sup>99</sup> 326-327. **Čijem što ču, kom skrb zadava / A kom rados** - Zato što ono što je čuo nekome zadava brigu a nekome radost

330 Na znamenje dano odzgara,  
 Za žuđeni sud tijem čuti  
 Il protivni mlada od cara.  
 Kom, hteć poso da dovrši,  
 Riječi iz usti dok se riješe,  
 335 Eto nago glas doprši,  
 Rizvan starac jur da bješe.  
 Razabra se svjetnik svaki  
 Od svojega straha i jada,  
 Ki čijem već bi prije jaki,  
 340 Tijem bi već a radost sada.  
 Ah, prem čudnijeh ljudskih zгода,  
 Da tko od svijeh bi ljubljén prije,  
 Sad gdje dug svoj smrti poda,  
 Svijem od mila srce bije.  
 345 I kô veseo roj od pčela  
 Po ulištu šumi i zući:  
 Tako i čela svud vesela,  
 Svačija rados bukom buči.  
 A nadasve mlad u sebi  
 350 Car s veselja gori i kliče,  
 Mneć da dobra vrijeme s nebi  
 Kob za istočni put mu niče.  
 Nu jak oni, koji od zlata  
 Žudeć voće u vis gleda,  
 355 I kad mnije da ga hvata,  
 Ono uhvatit još se ne da:  
 Tako i Osman čijem već žudi  
 S puta istočna slavu steći,  
 Tijem već žali, još da bludi,  
 360 Ki cječ žena svijet sta teći.  
 Ali i Kizlar crni aga,  
 Grđ provodič lijepijeh vila,  
 Štijuć besjede kijem car zva ga,  
 Mnije spješit da mu 'e sila.<sup>100</sup>  
 365 I čijem tračke gazi strane,  
 U Jedrenu<sup>101</sup> slavnu uniđe  
 Vodeć zvijezde izabrane,  
 Svijet kijem sličnijeh malo vidje.  
 Tu se i crnci bjehu ini  
 370 Iz ostalih stali kraja,

<sup>100</sup> 363-364. Pročitavši pismo kojim ga car poziva želi žuriti kao da mu je sila.

<sup>101</sup> 366. **Jedrene** (Edrine) - grad u evropskom dijelu Turske, na rijeci Marici; bio je prijestolnica turskog carstva do osvojenja Carigrada

Čijem se s agom da sjedini  
 S lijepijem plijenom svaki haja.  
 Nu ko nebo, divno toli,  
 Ne bi divno bilo paka,  
 375 Da zenicu, kôm se oholi,  
 Utrne mu kob opaka:  
 Tako i ovi vijenac lijepi  
 S Sunčanice krotke i mlade,  
 Sila 'e rijeti, kô da oslijepi,  
 380 Nje uhljen pokli ostade.<sup>102</sup>  
 Ka gdi u staro Drenopolje<sup>103</sup>  
 Plačnu u društvu plačna stiže,  
 Teške i ljute cijec nevolje  
 Srce i ruke k nebu diže,  
 385 Vapeć: »Bože, ah, ti spasi,  
 Pod tve krilo tko se utječe,  
 Ni daj dobit što me krasí,  
 I što tebi jur se obreče.<sup>104</sup>  
 Znaš na domu ćaćko stijepi  
 390 Da se u jadijeh gorcijeh mori:  
 Ah, daj kćerca da ga ukrijepi,  
 Il da udilj se mrtva obori.  
 Njemu dvanaes smrt sinova,  
 Mene mladu Turčin uze,  
 395 Slijepa i slaba s kijeh njegov a  
 Staros grozne lije suze.  
 Janko i Lauš mu bar da ostaše,  
 Kijeh djetetom mnóm izgubi,<sup>105</sup>  
 Ni pust<sup>106</sup> on bi s kobi naše,  
 400 Ni ja bila turska ljubi.  
 Ali ovako on bez štapa  
 Jadikujuć sam izdiše:  
 A sred vrtijeh mene slapa  
 Udes goni ljut odviše.  
 405 Jer Turčina kô<sup>107</sup> da ljubi  
 Nebu dana vjerenica,

<sup>102</sup> 379-380: valja reći da bi bio kao slijep kad bi ostao bez nje

<sup>103</sup> 381. **Drenopolje** - drugi naziv za grad Jedrene

<sup>104</sup> 385-388. Sunčanica se obećala Bogu, tj. htjela se zarediti (**obreče** - obeća)

<sup>105</sup> 398. Koje je izgubio dok sam ja bila dijete.

<sup>106</sup> 399. **pust** - sam

<sup>107</sup> 405. **kô** - kako

- Ka i pred ćaćkom milos gubi,  
Od ljuvezni što se odrica?<sup>108</sup>  
Kako izusti dikla mlada
- 410 Vrućijem srcem govor vrući  
Onom u čiji vijek se nada  
Stavnom dušom štit mogući,  
Teško uzdahnu hadum bio,  
Bdeć na stidnoj straži od žena,
- 415 Ko da mu je nje glas mio  
Mladijeh ljeta uspomena.  
I čijem noćca tiha crnu  
Svudijer stere svû koprenu,  
Pomno od vrata ključ zavrnu,
- 420 Tere u noćnu stupi sjenu.  
Poplaši se dikla tužna  
S nenadane čudne zgođe,  
Mneć il da je neman ružna,  
Il da pak je na smrt vode.
- 425 Nu za ruku čijem je uhvati  
Mućeć hadum mramorkome,  
Najprije na dvor, pak je isprati  
Mrakom hanu putničkome.  
Gdje, ki gredu blaga cijeca
- 430 Tuđe obijat strane i grade,  
Pak zamoli da je iz smécâ  
Rodno u mjesto vratit rade.  
Smè se i snebi Sunčanica  
Na blagodat tač ljubeznu,
- 435 I čijem suze li niz lica,  
Hadum u mrak naglo iščeznu.  
Glas je, a valja da je tako,  
Brat joj Vlatko to da bješe,  
Koji od turske da se 'e smako
- 440 Guse, općeno ini mniješe.<sup>109</sup>  
On izgubeć slobos svoju,  
Zaboravljen vjere i uma,  
Proda ujedno diku dvojju  
Za Turčina i haduma.
- 445 Tijem pred sélom<sup>110</sup> pak se stidi  
Javit tko je, vrijeme veće,<sup>111</sup>
- Čijem se boja da ju uvridi,  
I da omilit tijem joj neće.  
Nu jer narav blaga prije  
450 Sasma okrutnut neće vijeku<sup>112</sup>,  
Još se ugasit moglo nije,  
Što je najljepše u čovjeku.  
I tako se jadnik muči,  
Ture i kršten čijem je ujedno:  
455 Na poli ga svako luči,  
A ne hita sasma nijedno.<sup>113</sup>  
Jer što Turčin činit ima,  
To mu činit krst ne daje,  
A kad krst pak što počima,  
460 Opire se Turčin tade.  
O Slovinska zemljo lijepa,<sup>114</sup>  
Što sagriješi nebu gori,  
Da te taki udes cijepa  
I jadom te vječnijem mori?  
465 Potišteni tvi sinovi,  
Gospodičnoj njegda u vlasti,  
Izrodi su, il robovi,  
Željni s ovcam travu pasti.  
Ah, da 'e proklet tko cijec vire
- 470 Na svojega reži brata:  
Jer nesreća tvoja izvire  
Samo iz toga kalna blata.  
Ti od njegda braću tvoju  
Tuđu u jarmu hladno gleda,  
475 Nit ih brani kako svoju  
Trebi 'e branit braću od bijeda.  
Pače ni to ne dopusti,  
Brat da bratom svojim te zove:  
Ali od ognja svojih ne bljusti,  
480 U svè 'e oganj bacat krove.<sup>115</sup>  
Tijem istinu riječ čuj paka,

<sup>112</sup> 450. vijeku - nikad

<sup>113</sup> 454-456. Budući da je istovremeno Turčin (musliman) i kršćanin, to ga razdvaja na pola, a ni jedno ga ne uspijeva u potpunosti prevladati.

<sup>114</sup> 461. i dalje: Vlatkovu podvojenost pjesnik uspoređuje sa vjerski podijeljenim Slavenkim narodima, te poziva na vjersku toleranciju i slogu.

<sup>115</sup> 479-480. Ne čuvati svoju braću od ognja isto je što i bacati oganj na vlastiti krov.

<sup>108</sup> 407-408. Otac se usprotivio njezinom zaređenju.

<sup>109</sup> 439-440: za kojega su drugi obično mislili da je nastradao od turskih gusara

<sup>110</sup> 445. pred selom - pred sestrom

<sup>111</sup> 446. vrijeme veće - utoliko više

Ku me nebo rijet nadiše:<sup>116</sup>  
 Ti si majka od junaka,  
 Nu robova vele više.  
 485 Robovi su tvi junaci,  
 Tvoji sebri, tva gospoda:  
 Robovi su tvi vještaci,  
 I svi tvoga ki su roda.  
 I ropstvo će tvoje iz tmina  
 490 Na gospodski dan iziti,  
 Kad paklenijeh dno dubina  
 Bratinska se mrzos hiti.  
 Kizlar aga kako obnađe  
 Da se dikla lijepa izgubi,  
 495 Posvudijer je tražit sađe  
 Od rasrdžbe škripeč zubi.  
 Nu gdje ništa pak ne začu  
 Od plijenjene<sup>117</sup> dikle mlade,  
 Pače srdžbu još na jaču  
 500 Ču, i haduma da nestade:  
 Na valove krv mu uzavri,  
 Ko u zemlji tko se rodi,  
 Kôm gusare vrući Mavri,  
 I lav vrli gdje se plodi.<sup>118</sup>  
 505 Pak zavapi: »Ah, kolika  
 Mahnitos je vjera stavna  
 Postavljena u čovika  
 Krstjanina, nije odavna!  
 Riječ je stara da zamani  
 510 Mrkoga je kumit vuka:  
 Čijem i u kumu vuk se hrani,  
 Razmi manja na nj što 'e buka.<sup>119</sup>  
 S toga umrli svak se uči:  
 Svojih izdat tko ne mari,  
 515 Da hitrinu<sup>120</sup> svû dvostruči  
 Za da i tuđih pak prevari«.br/>
 Reče, i hrli tijek upravi  
 Otle s družbom crnac k gradu,  
 Da se s novijeh vilâ objavi

<sup>116</sup> 482. koju mi je nebo naložilo reći

<sup>117</sup> 498. **plijenjene** - otete

<sup>118</sup> 502-504. misli se na Afriku, domovinu  
 Maura i lavova

<sup>119</sup> 509-512. Stara je izreka da je uzalud biti  
 kum vuku, jer vuk će se nahraniti i ku-  
 mom, a to će stvoriti i manje buke.

<sup>120</sup> 515. **hitrina** - lukavost

520 Nova rados caru mladu.  
 Tere u carski kako uljeze  
 Grad u divnu skladu i redu,  
 Ko kad drag se kami<sup>121</sup> uveze,  
 Kijem gospođe dične gredu:  
 525 Zasjaše se tamni miri  
 Od davnoga grada u dicit,  
 Ko da u njem se sunce širi  
 Djevojačkoj u prilici.  
 Jer ako je duhe klete  
 530 I strahoćâ jata huda  
 Držo, u putu tko ih srete,  
 Za paklena grda čuda:  
 Tako rajske tko ljepote  
 Mladijeh diklic' gleda i pazi,  
 535 Snebiva se, i nehote  
 I anđelim ih rajskijem glasi.  
 S kijem svijetloga sred saraja  
 Crnac hadum gdje se umjesti,  
 Tu dva reda u dva kraja  
 540 Od njih hitro htjede splesti.<sup>122</sup>  
 Neka tako, tko ih gleda,  
 S dvije se strane ognjem žeže,  
 A prolazeć da se ureda  
 S obje strane očim sveže.  
 545 I čijem veće crnac ište  
 Čâs u cara s plijena steći  
 S Sunčanice tijem ga tište  
 Veća žalos, jed tijem veći.  
 Nu kô mlad car pak dovede  
 550 Mogorkinju, ka ga travi,<sup>123</sup>  
 I pred skladne tijeme rede  
 Hrabru i lijepu diklu stavi:  
 Razigra se srce u njedrim  
 Gnjevnu crncu scijeneć tade,  
 555 Ko da u vijenac čelom vedrim  
 Sunčanica opet stade.  
 Jer koliko svôm krotkosti  
 Vid Srpkinja mlada uzima,  
 Toli plijeni pak hrabrosti

<sup>121</sup> 523. **drag kami** - dragi kamen

<sup>122</sup> 539-540. postavio ih je u dva reda na  
 dvije strane

<sup>123</sup> 550. **Mogorkinja** - drugo ime Sokoliči-  
 no, načinjeno prema imenu njezina oca  
 Mogora; **ka ga travi** - koja ga je očarala

- 560 Mogorkinja srce svima.  
 I što ujedno sve su ine  
 Onom, tko ište ženu u ženi,  
 Hrabrenu je to jedine  
 Caru pogled nje hrabri.  
 565 Tijem pazeći dragu svoju  
 Zatočnicu pregizdavu,  
 Tere unaprijed sneći koju  
 S istoka će sresti slavu:  
 Kô on<sup>124</sup> komu preko voda  
 570 I planina hodit bješe,  
 Kad mu nakon mučna hoda  
 Staze u ravan put se odriješe:  
 Pun blaženstva car se objavi  
 Ponositom svojom riječi,  
 575 Ko pod noge da jur stavi  
 Sve što dosle čes mu priječi,  
 Rekuć: »Najprije da je hvala  
 Bogu i svecu, s njim ki 'e gori:  
 Jer pred njima sva su mala,<sup>125</sup>  
 580 Bez njih ništa ljudski stvori.  
 S njih ja uzrastoh svijetu ovome  
 Gospodičan silnom vlasti:  
 S njih bi, da svijet preda mnome  
 Prostrt na tle bude pasti.  
 585 Njihova se vrši volja,  
 I svijet vas se klanjaj Meci:  
 I jednoga svrh prestolja  
 Svijem zapovijed jedna teci.  
 Stoga steče grada ovoga  
 590 Predobitnik vječnu slavu,  
 I pogazi krstjanskoga  
 Ohologa zmaja glavu.  
 Stoga i ja ću, ki njegove  
 Nasljednik sam sablje i stola,  
 595 Svijeh, ki krstom kletijem slove,  
 Sva poplesat djela ohola.  
 I da lašnje to se zbude,  
 Mir s Poljakom dosti nije;  
 Za zlotvore skršit hude  
 600 I ina učinit sila mi je.<sup>126</sup>  
 Dok se oružje svjetsko naše
- Otpočine slatku u miru,  
 Duhovna se neka opaše  
 Sablja i čistu krijepi viru.  
 605 Na pogrebnom sveca mjesti  
 Klanjat poći htjenje 'e moje,  
 Janjičar se jeda osvijesti,  
 I uzna radit držan što je.  
 Jeda prorok svojom moći  
 610 Na posluš ga dužni uputi,  
 I za k slavi pravoj doći  
 Kaže pravi ki su puti.  
 Jer bez rati sveca nije;  
 Bez posluha nije rati:  
 615 Protivnika mučno<sup>127</sup> bije,  
 Komu ruka posluš krati.  
 Ah, da bjehu moji vitezi  
 Ovo lani slijedit htili,  
 Kuda, o sveče, tvoji stezi  
 620 Razastrti već bi bili!  
 Stoga u istok svijetli k tebi  
 Podnebesni kalif gredem,  
 Neka tvojom vlasti s nebi  
 Car svem svijetu jedan sjedem.<sup>128</sup>  
 625 I jer život mao je vele,  
 A velika djela tvoja,  
 Da ako ja ne, neka odsele  
 To dostigne traga<sup>129</sup> moja:  
 Združiti ću se, da koji mi  
 630 Smrt mio lani cvijet otruni,  
 Namjestit se pak novimi  
 Plodim bude svijeta kruni.  
 I jer porod ljepši daje  
 Stablo iz lijepa perivoja,  
 635 Neg kâ u gori dane traje  
 Zapuštena divja hvoja:  
 Robinjicam nek se robi  
 Za svâ djela dare i družje:  
 Grijech je, carstvo da se zlobi  
 640 Onijem zemlju koji pluže.  
 Tijem na carstvo svijeta ovoga  
 Sokolicu sada izboru:

<sup>124</sup> 569. **ko on** - kao onaj

<sup>125</sup> 579. **sva su mala** - sve je maleno, nez-  
 natno

<sup>126</sup> 600. Moram učiniti i druge stvari.

<sup>127</sup> 615. **mučno** - teško, s mukom

<sup>128</sup> 623-624. neka zahvaljujući tvojoj nebe-  
 skoj vlasti postanem jedan car svega svijeta

<sup>129</sup> 628. **traga** - rod, potomstvo

Kći je kana mogorskoga,  
 Svud se djela nje prostiru.  
 645 Uza nj k meni pak se uzvisi  
 Kćerca Esad-efendijina,  
 I ljepotom ka se visi,  
 Pertevljeva kći jedina.  
 Vrijedni su oba svê cijec vire,  
 650 Da se carstvo s njimi srodi:  
 Tko za cara rado umire,  
 Zna ga cijelit tko gospodi.  
 Pak obilan pir se spravi  
 I po svijetu svemu zamni:  
 655 Jer kad sunce lice objavi,  
 Ni'e moguće svijet da tamni.  
 A međuto jedan skoči  
 U Siriju baltadžija,  
 I gdje Nilo rijeka moči  
 660 Plodni Egipat, slavan prija,<sup>130</sup>  
 Veleć pašam brže da se  
 Spravi hrane izobila  
 Onijem kijeh car vodi uza se,  
 Vjerna i laka svoja krila.  
 665 I zapovijed moju ostavi  
 U šerifa Meke svete,  
 Da njegovu hitre plavi  
 S hrane u Džidu<sup>131</sup> brže lete.  
 A do poli svibnja u luci  
 670 Sto galija još se opremi,  
 I šatorje carsko svuci  
 Prijeko u Skudar<sup>132</sup> s pismi svjemi,  
 Neka, ugodno kad zavlada  
 Povjetarcem vrijeme i morem,  
 675 Riješeć jedar' bijela stada  
 Putovati udilj morem.  
 Sa mnom pođi Sokolica  
 Pogibeljim vikla u boju:  
 Jer hrabrena nje desnica  
 680 Svû<sup>133</sup> će čuvat slavu i moju.  
 Pet sât<sup>134</sup> s agom janjičara

S sobom na put jošte uzet ću,  
 I inijeh toli dvaš bojara  
 Za sigurnos vrijeme veću.  
 685 S Dilaverom tefterdara  
 I nišandži moga pašu  
 Zovem, i onijeh koji uz cara  
 Čile konje vodeć jašu.  
 Od carskoga stremena se  
 690 Pripravite još gospoda,  
 Kijem nek trijes<sup>135</sup> pisara se,  
 Muteferik' četres doda.  
 A Mahumet s Huseinom  
 I Redžepom kajmakami  
 695 Neka ostanu nad širinom  
 Mojih zemalj' bdeći sami.  
 Osman reče, a sve vijeće  
 Na prsima ruke skrsti,  
 Trepeć s ropstva, kô trepeće  
 700 Trst, kad sjever zadme čvrsti.<sup>136</sup>  
 Nu se vara tko god scijeni  
 Sam na sjever trst da prèda:  
 Vlažni na nju jug okreni,  
 I prèdat će trst ureda.

<sup>130</sup> 660. **slavan prija** - nekoć slavan

<sup>131</sup> 668. **Džida** - Džeda, Jeddah, luka na Crvenom moru nedaleko Meke

<sup>132</sup> 672. **Skudar** - grad na Bosporu, nasuprot Carigradu

<sup>133</sup> 680. **svû** - svoju

<sup>134</sup> 681. **pet sât** - pet stotina

<sup>135</sup> 691. **trijes** - trideset

<sup>136</sup> strepeći od ropstva kao što trstika strepi kad zapuše (zadme) snažni sjeverni vjetar



## RJEČNIK

**aga** (tur.) - gospodar, gospodin, vojni ili civilni dostojanstvenik u Turskoj  
**anterija** (tur.) - kratka haljina u muslimana, oblači se preko košulje

**baltadžija** (tur.) - sluga  
**beglerbeg** (tur.) - carski namjesnik  
**bljuditi** - čuvati  
**bo** - jer  
**braće** - vok. od bratac

**cječ, cijec, cijeca** - zbog, radi

**čas** - čast  
**čas** (gen. **česti**) - kob, sudbina, udes  
**česa** - čega  
**čijem, čijeme** - čim, dok, kada  
**črknja** - zarez

**čitap** (tur.) - knjiga  
**čutjenstvo** - osjećanje

**dikla** - djevojka  
**dilje** - dalje  
**diljiti** - duljiti  
**dopršiti** - doletjeti  
**dospjeti** - dovršiti, završiti  
**drožnuti** - survati se  
**dvaš** - dvaput

**gusa** - gusar

**hadum** (tur.) - eunuh (uškopljenik), čuvar harema  
**hajati** - mariti  
**han** (tur.) - konačište  
**hitrina** - vještina, lukavost  
**hoć** - hoćeš  
**hvoja** - grana

**istin** - istinit  
**istoč** - istok  
**istrajati** - potrošiti; probdjeti  
**izgledati** - tražiti

**jacije** - jače  
**jak, jakno** - kao  
**jur, jurve** - već

**kâ** - koja  
**kaduna** (tur.) - (turska) gospođa, dama  
**kajmakam** (tur.) - sultanov namjesnik; visoki vojni čin  
**kaldejski jezik** - aramejski jezik, koji se govorio u Mezopotamiji u vrijeme Novobabilonskog i Perzijskog carstva i kojim su također napisani neki dijelovi Biblije  
**kami** - kamen  
**kapidži** (tur.) - kapidžija, stražar, vratar  
**kaur, kaurin** (tur.) - nevjernik; turski prezirni naziv za kršćane  
**ke** - koje  
**ki** - koji  
**kijeh** - koje, kojih, kojima  
**kip** - tijelo; lik, obličje  
**kô** - kada, pošto, kako; kao; koje  
**koli** - koliko  
**kolikrat** - koliko puta  
**kôm** - kojom  
**kon** - kod  
**kovan** - okovan  
**ku** - koju

**Leh** - Poljak  
**leški** - poljski  
**ličnik** - telal, izvikivač, objavljivač koji je bubnjevima oglašavao odluke vlasti

**ljepos(t)** - ljepota  
**ljiljski** - šišmišev  
**ljubi** - žena, supruga

**mâ** - moja  
**mao** - mali  
**mečet** (tur.) - islamska bogomolja, medresa, džamija  
**mir, miri** (lat. murus) - zid, zidovi, zidine  
**množ** - mnoštvo  
**moguć** - moćan  
**mrzos** - mržnja  
**mû** - moju  
**munara** (tur.) - minaret, toranj na džamiji  
**muteferik** (tur.) - upravitelj dvora

**nabuna** - pobuna  
**najdilje** - najduže  
**nebi** - neba  
**nehote** - nehotice  
**nepokoj** - nemir  
**nišandži** (tur.) - dvorski kaligraf

**njeje** - njezina

**obaliti** - svladati, oboriti  
**obiknuti** - naviknuti  
**oblastan** - moćan, vlastan  
**ostrljat** - oštar  
**otar** - oltar

**pečal** - tuga  
**pečaliti** - tugovati  
**plahos(t)** - naglost, oholost  
**plav** - brod  
**pokli** - pošto  
**pokoj** - mir  
**ponaglavu** - ponajviše  
**poplesati** - pogaziti  
**posigati** - posezati  
**potolas(t)** - žudnja, požuda  
**povrci** (prez. **povržem**) - odbaciti, baciti  
**predati** - plašiti se, bojati se  
**predobitnik** - pobjednik  
**prepas(t)** - strah, bojazan  
**prijek, prik** - zao, opak  
**priklon** - ponizan  
**primožen** - pobijeden, svladan  
**prinemagati se** - onesvijestiti se

**priukrijepiti** - okrijepiti, ojačati  
**proć** - protiv  
**prošasto** - prošlo  
**proz** - kroz

**rasrčen** - razljučen  
**razmi** - osim  
**rijeti** - reći  
**ručē** - riče  
**rusa** - ruža

**saj** - taj, ovaj  
**saraj** (tur.) - dvor, kraljevski dvor; harem  
**satarisati** - uništiti  
**scijeniti** - smatrati, držati  
**sē** - te  
**sī** - ovi, ti  
**skvrna** - ljaga  
**slobos(t)** - sloboda  
**slučiti se** - dogoditi se  
**smeća** - smutnja, nemir  
**snebiće** - smetenost  
**speć** - spavajući  
**spiješiti** - žuriti  
**spila** - špilja  
**sprava** - priprema  
**spravan** - spreman  
**srda** - neman, furija  
**stavan** - čvrst, siguran  
**stinuti** - mrznuti  
**strana** - kraj, država  
**svači** - svačiji  
**sved** - neprekidno, stalno  
**svijeh** - svih  
**svjet** - savjet  
**svrha** - cilj, kraj

**šerif** (tur.-ar.) - titula emira u Meki; uglednik, odličnik  
**štije** - štuje  
**štiti** - čitati

**tacijem** - takvim  
**tač** - tako  
**tefterdar** (tur.) - državni blagajnik

**tijem, tijeme** - tim, time  
**toli** - toliko  
**traga** - potomstvo, rod  
**trebi** - treba; **trebi je** - potrebno je  
**trepeć** - strepeći  
**trijes** - grom  
**triš** - triput  
**tva** - tvoja  
**tve** - tvoje

**udilj, udilje** - smjesta, odmah  
**ugarštica** - ugarska kapa  
**uhiljen** - lišen  
**ulište** - košnica  
**umrli** - smrtan  
**upaziti** - opaziti  
**uprositi** - upitati, umoliti  
**ureda** - skoro, odmah  
**uročiti** - sklopiti mir

**vaj** - jad; uzvik: jao!  
**vas** - sav

**večiti** - meketati  
**već, veće** - više  
**velju** - kažem, velim  
**vethi** - stari  
**vijek** - uvijek; uz negaciju: nikad  
**vižô** - vižle, pas  
**vrći** - baciti  
**vrh, vrhu** - nad, iznad, povrh, ponad  
**vriježiti** - krijepiti, učvršćivati

**zabjeći** - izgubiti  
**zamani** (tur.) - uzalud  
**zamučati** - ušutjeti  
**zatočnik** - koji ide u borbu za drugoga, tj. borac koji na sebe preuzima određeni zadatak  
**zatravljen** - očaran; zaljubljen  
**zbučati se** - uzbučiti se, stvarati buku  
**zenuti** - nicati, rasti  
**zled** - zlo, nevolja  
**zô** - zao  
**zublja** - baklja  
**zučiti** - zujati, zvučati